

我們在德班祖魯族的日子

THE DAYS WE DWELL AMONG THE ZULU IN DRUBAN



2023 德班聖經學院

德班聖經學院在過去兩年（2022-2023）裡完成了新任院長接棒以來最具挑戰的兩件大事：新領袖團隊的衝突和適應期、以及購買校舍，進行校址遷移的兩件大事。這兩年，學院在缺人缺財務的景況下，我們依靠「神既帶領就必供應」的信心，歷經了諸多困難與缺乏，神仍然讓學院得以存活，即便在收支赤字下，還是追趕、順服、忠心。除了院長支薪外，其他四位學校務同工都是義務幫忙的。第三件事是正在進行中的：十一月中順利完成教育部立案線上申請的第一步，接著將有文件上載、審核以及校舍勘察等多項流程。這讓我們想到克理威廉的一句名言：「期待神作大事，嘗試為神作大事」。

2023 Durban Bible College

Over the past two years (2022-2023), Durban Bible College has successfully navigated two significant challenges since the appointment of the new principal: the conflicts and adaptation period within the new leadership team and the acquisition of new premises leading to the relocation of the campus. In the face of staffing and financial shortages, the college relied on the faith-based principle that "where God guides, He provides." Despite facing various hardships and financial deficits, the college not only survived but also continued to pursue its mission with diligence, obedience, and faithfulness. It's noteworthy that, aside from the principal, the other four members of the college staff contribute on a voluntary basis. A third ongoing challenge is the successful completion of the first step - online application, for QCTO's accreditation in mid-November. Subsequent steps will include document uploads, reviews, and the site visit. This journey brings to mind the saying of William Carry: "Expect great things from God; attempt great things for God."



與人事同工早餐

Breakfast with Megan, PCD of SIMSA. She will be a bride soon.



佳雯十一月1日生日 好友們為佳雯慶生

Eva's a Nov. lady; Ladies gathered for Eva's birthday



車庫準備改建教室

The garage will be turned to 2nd classroom in DBC.



今年延伸制有八位學生畢業，餐會和畢業典禮都順利在十一月25-26日舉行。育靖首次主持頒發證書。

On 25-26 Nov, DBC has 8 extensive college students graduated and obtained the certificate in Bible. Eugene was the first time to present the certificate as the Dean.

祖魯兒青事工 - 教會自然成長的關鍵

來到南非德班的祖魯族從事跨文化的服事以來，首先，在我們可以做什麼之前，神先打開我們的視野謙卑地學習和觀察在地的文化、語言和生活習慣等等。此後，神使用我們的服事背景（青年和兒童）和賜給我們的負擔 - 門徒訓練，再加上長期對南非祖魯破碎家庭和整體社會結構的觀察，其結果也致使祖魯教會組成成員也格外地傾斜，成年人多於年輕人和兒童；年輕人即便在教會也是彼此陌生、散落，而不是團聚、緊密；沒有組織和持續性的兒童主日學，所以孩子們必須在聚會中與父母親乾坐三到四個小時；長此以往，教會的年齡層偏高，有斷層、並且其文化傾向於熱鬧、歡慶、特別聚會式的教會操作，對於長期委身在服事、團契和屬靈成長事上並不感興趣、直接地失去對年青一代的深入和個人的栽培、造就，以致於最終離開教會。因素諸多且交錯就不一一討論。

近兩年來，特別是新冠之後，2022年祖魯教會重啟主日以外的事工，我們過去栽植的，已經在這一段時間裡逐漸地在收成。從2013年我們接手青年事工起就開始栽培的同工，如今已經是25-30歲不等的年青人，不再是等著被餵養、被關心，而是成為青年事奉者與我們一同帶領團契，分享主題，做小家長，帶領小家牧養青少年，把福音真理用最簡單的方式表達，讓年長服事年幼的。當佳雯問青少年，“如果你有困難，你會第一個想到誰幫忙？”，感謝主，很多青少年都提到年齡比他們大的青年同工。

然而，青年事工能夠成長，是因為兒童主日學做的好，佳雯多年來帶領著老師們維持著每年有50-60位孩童左右為基礎，而這兩年從兒童主日學畢業的就有20位學生左右，青年團契學習隨即邀請、接待、關心和連結，靠主的恩典把流失率降低。

因為兒童和青年事工的穩定和銜接、同工群被訓練，教會整體都逐漸成長了。在GPEC教會裡，目前兒童（60位）和年青人（40位）合計有100位上下。感謝主，育靖也受約翰牧師請託主持洗禮，在洗禮之前，先花時間帶著M弟兄和N姐妹，訓練他們如何做洗禮約談，並分派約談，確定申請者對於救恩的認識等等。最終，在十一月25日週六早晨七點，一行人前往事先接洽預定的公共游泳池舉行洗禮，當天，有十一位受洗者，其中有九位是年青人，榮耀歸給神。

Children & Youth - The Key to Natural Church Growth

Since engaging in cross-cultural ministry with the Zulu people in Durban, before we could do anything, God opened our minds first and led us to humbly learn and observe the local culture, language, and daily habits. Subsequently, God used our ministry background (focused on youth and children) and the burden He placed on us—disciple training. The prolonged observation of the brokenness of Zulu families and the overall societal structure led to a distinctive composition of the Zulu church members. There is a notable imbalance, with adults outnumbering the youth and children. The youth, even when in the church, are strangers to each other, scattered rather than connected. Due to the lack organized and consistent Sunday school, children find themselves sitting with their parents for 3 to 4 hours during gatherings. Oftentimes, the church's age demographic has skewed higher, showing a gap and a cultural inclination towards



lively, celebratory, and event-based church operations, with a lack of interest in long-term commitment to ministry, fellowship, and spiritual growth, directly leading to a disconnect with the younger generation and their eventual departure from the church. Numerous factors intertwine.

In the past two years, especially post-COVID-19 in 2022, the Zulu church revived ministries beyond Sunday services, and we have gradually seen the harvest of what was planted. Those we trained since taking over the youth ministry in 2013, now aged 25-30 respectively, have transitioned from being recipients to becoming youth leaders alongside us. They lead fellowships, share topics, serve as small group leaders, and shepherd the younger ones, expressing the gospel in the simplest ways. When Eva asked, "If you have difficulties, who would you think of first for help?" many junior youth mentioned senior youth leaders, a testament to the positive impact.

However, the growth of the youth ministry is interconnected with the success of the Sunday school, where Eva has led teachers to maintain a base of around 50-60 children annually. In the past two years, about 20 students graduated from Sunday school, and the youth fellowship promptly invited, accepted, cared for, and connected with them, by God's grace to reduce the dropout rate. Due to the stability and connection between children and youth ministries, along with the training of co-workers, the church as a whole has been gradually growing. Currently, in GPEC church, there are around 100 in number, children (60) and youth (40) combined. Praise the Lord!

Lately, GPEC Pastor Johan entrusted Eugene with the responsibility of overseeing the baptism. Prior to it, Eugene spent time training Brother M and Sister N on conducting baptism interviews, assigning candidates to them, and confirming candidates' understanding of salvation, and other aspects. Eventually, the group went to the pre-booked public swimming pool for the baptisms. On the 25th day of Nov, 11 individuals were baptized, with 9 being youth. Glory be to our God!

連絡及支持我們

TEL: +27 826298482, +27 713193289

Email: eugene.chuang.za@gmail.com

LINE & IG : [africaneugene](#) Facebook: [eugene chuang](#)

在台聯絡人: 郭郁婷姐妹 手機: 0920816011 電郵: yuting1113@gmail.com

SIM Missionary Number 035922

奉獻: 郵局劃撥帳號: 19789423 戶名: 中華基督教國際事工差會

或 中國信託公館分行 (戶名同) 347540105827 請註「為育靖經常費」,

匯款後敬請通知 ipeng803@gmail.com 或致電 0930741395 吳一鵬弟兄。



代禱

1. 請為辦理延簽代禱，我們三人已於送件完成，等待結果中，而力揚因為學期末結束，預估會延至十二月以後。
2. 為德班聖經學院申請教育部立案代禱，感謝主，已完成第一步：線上申請，後續將有文件上載、審核以及校舍勘察等，並求神供應帶領2024年度招生和經費。
3. 為力揚十二月4日最後一科考試「數據分析」代禱。之後，加入教會的團隊協助帶領青年營會。
4. 為育靖十二日和9日在德班聖經學院教導「教會歷史」代禱。

YOU CAN PRAY

1. For the visa renewal application. Except Leon, we are in the process and waiting and praying for the result.
2. DBC's institutional preparation and documentation for accreditation application. We have done the online application as the first step. Subsequent steps include document uploads, reviews, and the site visit.
3. Leon will write his last subject exam - Data analytics and attend youth camp as a leader to serve the younger.
4. Eugene will teach "Church History" in DBC on 2 and 9 Dec.

